

16/12/63

Dear Nell,

I hope you received the periodicals Photo-Tribune and Focus I sent you some time ago. You will surely have found somebody among your friends to translate for you the French article. Before I go further now, I should like to know whether this text suits you or which alterations you want me to make. If you do agree I should send at once a copy to "Photography" in London and "Le Globe" in Wien to ask whether they are interested to publish a translation resp. in English and German. So, do me the favor to drop me a line so that I may carry on.

Did you send a copy to Martinez, editor-in-chief of (the Swiss) Camera? Address: 27, rue de Seine, 2, Paris VI^e.



A.S.H. CRAEYBECKX ★ LINDENLEI 63 ★ OUDE GOD ★ ANTWERP ★ BELGIUM

Excuse me for confining myself to a long & short
this brief and formal note. There are so
many wishes coming in which have to be
dealt with that I have no time left - even
for you! But as soon as this is finished
I promise you to write a real letter.

Many good wishes of us all
with tender affection
Ever Your Herman

P. S. If there is anybody there who would
be ready to make a translation of the
French text it would be a real help
for me, because I don't know whether
Norman Hall (Photography) is able to
understand a French text.

Als ieder jaar beleefden wij ook nu in onze tuin het wonder der gedaantewisselingen van de pioen met, op het laatst, de vrucht die als een vogel is. Wij zijn dankbaar dat U en ons dit jaartje meer gegund werd en wij zien met hoop en vertrouwen het nieuwe tegemoet. Moge het U de vrede des harten en de diepe vreugde brengen die de vervulling van een waardevolle menselijke taak vergezelt.

As for many years now, we were there once again to witness the miracle of the metamorphosis of the peony with, at the end, the fruit which is like a bird. We are grateful that another year was granted to you and to us and look forward to the new year with confidence. May it bring you peace and quiet and the lasting joy which is the reward of those who accomplish a worthy human task.

*Paula, Margaret and
Herman*

Comme tant d'années déjà il nous fut donné d'assister émerveillés aux métamorphoses de la pivoine qui épouse pour finir la forme d'un oiseau. Nous sommes heureux que cette année nous fut accordée - à vous et à nous - et c'est avec espoir que nous salvons l'année nouvelle. Puisse-t-elle vous apporter la paix du cœur qui accompagne l'accomplissement d'une tâche digne de l'homme.

Wie so manches Jahr schon erlebten wir aufs neue das Wunder der Gestaltverwandlungen der Päonie mit, am Ende, die Frucht die wie ein Vogel ist. Es freut uns daß Ihnen und uns dieses Jahr gegönnt wurde und wir begrüßen mit Hoffnung das neue Jahr. Möge es Ihnen den Frieden des Herzens und die Zufriedenheit bringen die die Erfüllung einer wertvollen menschlichen Aufgabe begleiten.

